

**Všeobecné podmínky Mezinárodní unie společností pro kombinovanou dopravu  
železnice-silnice (UIRR)  
platné od 1. července 1999**

## **Preambule**

Tyto Všeobecné podmínky UIRR upravují vztahy mezi společnostmi pro kombinovanou dopravu, která je členem UIRR, dále jen „společnost UIRR“ a zákazníkem, který provádí mezinárodní kombinovanou dopravu železnice - silnice.

## **Článek 1 Definice**

Pro účely těchto všeobecných podmínek jsou pojmy definovány následovně:

- 1.1 „Smlouva UIRR“ je smlouva uzavřená mezi zákazníkem a společností UIRR o zaslání ložné jednotky - nebo současně více ložných jednotek - po železnici.
- 1.2 Pod „rámcovou dohodou“ se rozumí všeobecná dohoda sjednaná předem mezi zákazníkem a společností UIRR, obsahující ustanovení s platností pro všechny smlouvy UIRR, uzavírané na základě této dohody.
- 1.3 „Zákazník“, nazývaný také příkazce nebo příjemce faktury je ten, kdo udělí příkaz k zaslání ložné jednotky sám nebo prostřednictvím předem písemně nebo v rámcové dohodě jmenovaného zástupce a tím mu vzniká závazek zaplatit cenu. Smluvním partnerem společnosti UIRR je jen zákazník, a ne jeho případní zástupci.
- 1.4 „Zástupce zákazníka“ - kromě zástupce pro uzavření smlouvy UIRR, uvedeného v čl. 1.3 - je v místě odjezdu ten, kdo je ustanoven jako „podávající“, a na místě příjezdu ten, kdo je ustanoven jako „odebírající“.
- 1.5 Pod „společností UIRR“ se rozumí ta společnost, která přímo nebo prostřednictvím zastupující společnosti převzala příkaz od zákazníka nebo od jeho zástupce na zaslání jedné nebo více ložných jednotek, a proto vystavuje fakturu.
- 1.6 „Kombinovaná doprava“ je přeprava intermodálních nebo neintermodálních ložných jednotek minimálně dvěma druhy dopravy, zde železnice a silnice.
- 1.7 Pod „intermodální ložnou jednotkou“ - nazývanou také UTI (Unité de Transport Intermodal) - se rozumí: kontejner, výměnná nástavba a podobné zařízení pro přepravu zboží, jakož i jeřábem manipulovatelný nebo bimodální sedlový návěs.  
Pod „neintermodální ložnou jednotkou“ se rozumí silniční nákladní vozidlo.

- 1.8 Za „příjezd“ není považován příjezd vlaku, nýbrž okamžik, kdy je ložná jednotka připravena v dohodnutém překladišti nebo na jiném dohodnutém místě pro převzetí zákazníkem.
- 1.9 „Předání“ je jednání, kdy zákazník při podeji předává ložnou jednotku provozovateli překladiště nebo jiné dohodnuté osobě a po jejím příjezdu ji předává provozovatel zákazníkovi; předání musí být uskutečněno vždy po vzájemném souhlasu zúčastněných stran.

U intermodální ložné jednotky je předání v překladišti uskutečněno, je-li ložná jednotka při podeji oddělena od silničního vozidla a při převzetí na silniční vozidlo uložena.

U neintermodální ložné jednotky, to jest u silničního vozidla, se kterým zákazník najede sám na vagón nebo z něho sjede, je předání uskutečněno okamžikem ukončení nájezdu na vagón a zaklínováním kol vozidla nebo počátkem sjezdu vozidla z vagónu.

## **Článek 2      Předmět smlouvy - povinnosti smluvních stran**

- 2.1 Na základě smlouvy UIRR se společnost UIRR zavazuje
- zaslat loženou nebo prázdnou intermodální nebo neintermodální ložnou jednotku předanou zákazníkem - nebo současně více ložných jednotek - po železnici na dohodnuté místo určení
  - tuto ložnou jednotku před zasláním naložit na vagón, případně ji přeložit mezi dvěma vagóny, a složit ji z vagónu, s výjimkou použití vlečky bez překladu, jakož i v případě zaslání neintermodální ložné jednotky a
  - postoupit zákazníkovi nebo jeho zástupci informace, které společnost obdržela v případě nepravidelnosti vzniklé v období mezi počátkem platnosti a koncem smlouvy UIRR.
- 2.2 Na základě smlouvy UIRR uzavřené se společností UIRR se zákazník zavazuje
- podat ložnou jednotku v předpokládaný den zaslání na dohodnutém překladišti nebo na jiném dohodnutém místě
  - převzít ložnou jednotku v den příjezdu na dohodnutém překladišti nebo na jiném dohodnutém místě a
  - zaplatit společnosti UIRR cenu.

Uvolnění intermodální ložné jednotky od silničního vozidla a její připevnění k silničnímu vozidlu, zejména uvolnění a zajištění upevňovacích zařízení, a její další příprava pro jízdu po železnici nebo po silnici (např. změna polohy opěrných noh, jakož i postranní a zadní ochrany proti podjetí), u neintermodální ložné jednotky podložení a odebrání klínů, musí být provedeny zákazníkem na jeho vlastní odpovědnost.

Jestliže zákazník ložnou jednotku nepodává a nepřebírá osobně, musí vždy uvést v rámcové dohodě, v písemném sdělení nebo formuláři smlouvy zástupce, kteří provedou tuto činnost a kteří jsou označeni podle čl. 1.4.

### **Článek 3 Uzavření a platnost smlouvy UIRR**

- 3.1 Smlouva UIRR vzniká mezi zákazníkem a tou společností UIRR, která je zákazníkem pověřena. Formálním předpokladem pro každou smlouvu UIRR je vyplněný formulář smlouvy.
- 3.2 Je-li společnost UIRR jakožto partner rámcové dohody pověřena provedením zaslání dle rámcové dohody z míst, v nichž nemá působišťe, uděluje jí zákazník těmito Všeobecnými podmínkami plnou moc nechat uzavřít smlouvu UIRR jinou společností UIRR jako zástupcem. Tato společnost UIRR vystupuje jako zástupce i tehdy, jestliže použije svůj vlastní formulář smlouvy bez poukazu na zastupovanou společnost UIRR.
- 3.3 Smlouva UIRR vstupuje v platnost podepsáním formuláře smlouvy společností UIRR nebo jejím zástupcem a zákazníkem nebo jeho zástupcem.

Podpis ze strany společnosti UIRR lze nahradit otiskem razítka, strojovým záznamem o objednavce nebo jiným vhodným způsobem. Podpis zákazníka lze však tímto způsobem nahradit pouze v případě, že písemně uznal tyto všeobecné podmínky pro všechny budoucí smlouvy UIRR a jen se souhlasem společnosti UIRR.

- 3.4 Podepsáním formuláře smlouvy uznává zákazník tyto všeobecné podmínky.
- 3.5 Podepsání formuláře smlouvy společností UIRR znamená, pokud není prokázán opak, uznání předání ložné jednotky provozovateli překladiště.
- 3.6 Odpovědnost společnosti UIRR za ztrátu, poškození nebo opoždění začíná podle ustanovení článku 8.2 odstavec 3 až v den zaslání.

Vztahy mezi zákazníkem a společností UIRR, které existují při podání ložné jednotky před dnem zaslání a po dobu odstavení této ložné jednotky až do vzniku odpovědnosti společnosti UIRR podle čl. 8.2 odstavec 3, jsou upraveny zvláštními podmínkami.

### **Článek 4 Ukončení smlouvy UIRR**

- 4.1 Smlouva UIRR končí dnem příjezdu buď předáním ložné jednotky zákazníkovi nebo jeho zástupci nebo při nepřevzetí zásilky okamžikem uzavření překladiště a nebo nejpozději ve 24.00 hodin.
- 4.2 Nesplní-li zákazník svou povinnost převzít ložnou jednotku před ukončením smlouvy UIRR, zůstává ložná jednotka na jeho náklady odstavena v překladišti. Vztahy mezi zákazníkem a společností UIRR po dobu, po kterou byla ložná jednotka odstavena, jsou upraveny zvláštními podmínkami.

### **Článek 5 Stav ložné jednotky a zboží - odpovědnost zákazníka**

- 5.1 Podepsáním formuláře smlouvy se zákazník zavazuje k odpovědnosti za to,

1. že jeho údaje o ložné jednotce a zboží, zejména o hmotnosti a druhu zboží, jsou správné a úplné, bez ohledu na to, zda tyto údaje ve formuláři smlouvy uvedl zákazník sám nebo tyto údaje zapsala nebo nechala zapsat společnost UIRR,
2. že všechny dokumenty, které doprovázejí ložnou jednotku a jsou předepsány pro úřední kontroly, jsou správné a úplné,
3. že jsou rovněž dodrženy případně existující předpisy států dotčených přepravou ložné jednotky.

5.2 Předáním ložné jednotky zákazník zaručuje, že ložná jednotka je vhodná pro kombinovanou dopravu a že ložná jednotka i v ní naložené zboží splňují požadavky, předepsané pro bezpečnou kombinovanou dopravu.

Pod pojmem „vhodný“ se rozumí u intermodální ložné jednotky zejména ta skutečnost, že ložná jednotka byla technicky schválena pro kombinovanou dopravu, to znamená je opatřena nápisy a kódy, nebo u ISO kontejnerů schvalovacími štítky CSC v souladu s Úmluvou o bezpečnosti kontejnerů a že její stav, který byl rozhodující pro schválení pro kombinovanou dopravu, se od té doby nezměnil.

Pod pojmem „bezpečný“ se rozumí zejména ta skutečnost, že stav ložné jednotky a zboží v ní zaručuje bezpečnou dopravu, zejména že obal zboží, jakož i uložení a upevnění zboží v ložné jednotce je přizpůsobeno zvláštnostem kombinované dopravy, speciálně při přepravě kapalin, nebo u zboží, které musí být přepravováno za určitých teplotních podmínek.

5.3 V případě porušení povinností podle čl. 5.1, 5.2 a 6.3 odpovídá zákazník, i v případě, že k němu nedošlo jeho vinou, za každou tímto porušením vzniklou škodu.

Společnost UIRR může uzavření smlouvy UIRR vázat na podmínku, že zákazník prokáže pojištění pro všechny případy odpovědnosti vyplývající z odstavce 1.

5.4 Společnost UIRR nepřejímá odpovědnost za vhodnost a bezpečnost předané ložné jednotky a zboží v ložné jednotce.

5.5 Společnost UIRR není povinna provádět kontrolu ložné jednotky, zboží, jeho obalu, uložení a upevnění, jakož i údajů, k tomu zaznamenaných zákazníkem nebo předaných dokumentů.

5.6 Společnost UIRR může při předání zákazníkem prohlédnout zvnějšku ložnou jednotku pouze ze země a výsledky svých zjištění uvést ve formuláři smlouvy.

Chyběj-li ve formuláři smlouvy v okamžiku převzetí ložné jednotky zákazníkem záznamy o zjevně znatelných poškozeních na ní nebo o jejích zjevně chybějících částech, není chybějící záznam důkazem toho, že ložná jednotka nebyla v okamžiku jejího podání nepoškozena a nic nechybělo.

## **Článek 6      Nebezpečné zboží a zboží vyloučené z přepravy**

- 6.1 Zaslání ložné jednotky obsahující nebezpečné zboží musí předcházet ohlášení zákazníkem minimálně 24 hodin před koncem nakládky - nepočítaje v to neděle a svátky. Zákazník je povinen podat takovou ložnou jednotku až v den zaslání.
- 6.2 Ložná jednotka s nákladem nebezpečného zboží připuštěného k přepravě musí odpovídat národním a mezinárodním ustanovením, která jsou stanovena zákonnými a úředními předpisy pro přepravu po železnici a silnici.
- 6.3 Předáním takové ložné jednotky se zákazník dodatečně k povinnostem podle čl. 5 zavazuje:
- dodržovat předpisy uvedené v článku 6.2
  - správně pojmenovat zboží ve formuláři smlouvy podle zvláštních předpisů pro nebezpečné zboží
  - předat správné "Nehodové listy" a další potřebné dokumenty
  - sdělit předepsaná nebo z jiných důvodů nezbytná bezpečnostní opatření, která musí být učiněna.
- 6.4 Po příjezdu takové ložné jednotky ji musí zákazník neprodleně odebrat. U intermodální ložné jednotky není provozovatel překladiště povinen skládat ji z vagónu, dokud zákazník nepřistaví své vozidlo k jejímu odebrání.
- 6.5 Opatření, která mohou být učiněna v případě neprodleného neodebrání ložné jednotky s nebezpečným zbožím, například odstavení na vagóně nebo nějakém jiném místě, zaslání zpět, vyložení nebo zničení, přičemž tento výčet není úplný, budou provedena na náklady a nebezpečí zákazníka.
- 6.6 O zboží, které je vyloučeno z přepravy nebo je připuštěno k přepravě pouze za určitých podmínek, bez ohledu na to, zda je nebezpečné nebo nikoliv, poskytuje společnost UIRR na dotázání informace. Pro zboží připuštěné k přepravě za určitých podmínek musí být předem uzavřena doplňující dohoda, která může předvídat uzavření zvláštní smlouvy UIRR.

## **Článek 7      Platební podmínky**

- 7.1 Cena je splatná v okamžiku vstupu smlouvy UIRR v platnost, ledaže by smluvní strany písemně dohodly něco jiného.
- 7.2 Platební lhůta může být sjednána v případě, že zákazník poskytne bankovní záruku nebo jiné zajištění, které společnost UIRR akceptuje. Společnost UIRR stanoví výši částky, zejména podle schválené platební lhůty a předpokládaného obchodního obrátu zákazníka a později, je-li to nutné, ji upraví.

Každé prodlení s platbou má za následek zrušení dohodnutého termínu splatnosti a tím okamžitou splatnost všech dlužných částek včetně úroků z prodlení, které jsou stanoveny podle předpisů státu, v němž se nachází sídlo společnosti UIRR vymáhající pohledávky.

- 7.3 U částek dlužených zákazníkem je vyloučen jakýkoliv vzájemný zápočet nebo nezaplacení z důvodu případných protipohledávek dle tvrzení zákazníka, s výjimkou soudně stanovených a již nesporných nebo společností UIRR výslovně uznaných pohledávek zákazníka.
- 7.4 Výkon zadržovacího nebo zástavního práva společnosti UIRR se řídí národním právem které má být podle článku 10.3 použito.

## **Článek 8 Odpovědnost společnosti UIRR**

- 8.1 Odpovědnost společnosti UIRR upravují výhradně následující ustanovení tohoto článku.
- 8.2 Společnost UIRR přejímá odpovědnost pouze vůči zákazníkovi za ztrátu nebo poškození ložné jednotky a v ní nacházejícího se zboží, jakož i za škody, které vznikly v důsledku překročení dodací lhůty nebo ztráty dokumentů, vyjma případů, kdy škoda byla způsobena vinou zákazníka, jeho pokynem, závadou na ložné jednotce nebo zboží, nebo okolnostmi, kterým nemohlo být zamezeno a jejichž následky nemohly být odvráceny.

V případě, že při vzniku ztráty, poškození nebo jiných škod spolupůsobilo chování nebo zavinění zákazníka nebo závada na ložné jednotce nebo zboží, zmenšuje se povinnost společnosti UIRR k náhradě škody, jakož i její rozsah v poměru, v jakém tyto okolnosti přispěly ke vzniku škody.

Odpovědnost společnosti UIRR začíná v den zaslání předáním ložné jednotky, při předání zákazníkem před dnem zaslání začíná teprve v den zaslání otevřením překladistiště. Končí v okamžiku skončení smlouvy podle čl. 4.1.

- 8.3 Je-li zjištěno, že ztráta nebo poškození vznikly mezi přijetím ložné jednotky a jejím vydáním zúčastněnými železnicemi, platí pro odpovědnost společnosti UIRR a její omezení ustanovení „Jednotných právních předpisů pro Smlouvu o mezinárodní železniční přepravě zboží (CIM), které tvoří „Přípojek B “Úmluvy o mezinárodní železniční přepravě (COTIF), a sice ve znění platném v okamžiku vstupu v platnost smlouvy UIRR.
- 8.4 Mimo přepravu po železnici podle čl. 8.3 je povinnost společnosti UIRR poskytnout náhradu za ztrátu nebo poškození ložné jednotky a zboží v ní omezena na 8,33 jednotek zvláštních práv čerpání (ZPČ), jak jsou definována Mezinárodním měnovým fondem, za každý chybějící nebo poškozený kilogram hrubé hmotnosti.
- Kromě toho je výše náhrady škody omezena na 300.000 ZPČ na každou ložnou jednotku včetně zboží v ní se nacházejícího a pokud je stejnou škodní událostí postiženo více než 6 ložných jednotek, na celkem 2 milióny ZPČ za každou škodní událost. Při celkové škodě vyplývající ze stejné škodní události, která překračuje výši 2 miliónů ZPČ, se tato částka dělí mezi zákazníky v poměru hrubé hmotnosti každé ložné jednotky a zboží v ní.
- 8.5 Při překročení dodací lhůty z jakéhokoliv důvodu, při ztrátě dokumentů nebo při případném zaviněném poškození ostatních smluvních povinností kromě ztráty a poškození je společnost UIRR povinna nahradit pouze přesně definovatelnou přímou

materiální škodu zákazníka. V těchto případech je povinnost společnosti UIRR nahradit škodu omezena na dvojnásobek ceny za zaslání dané ložné jednotky.

Platí dodací lhůty železničních dopravců; jízdní řády zveřejněné společností UIRR nejsou v žádném případě dodacími lhůtami.

Při ztrátě dokumentů je společnost UIRR povinna nahradit škodu pouze v případě zaviněné ztráty dokumentů předepsaných pro různé úřední kontroly, například celních, veterinárních, fytoosanitárních nebo dokumentů pro nebezpečné zboží, předaných za tímto účelem zákazníkem a s ložnou jednotkou přepravovaných.

- 8.6 Je-li společnost UIRR povinna nahradit škodu za částečnou nebo úplnou ztrátu nebo poškození, vypočítá se částka náhrady škody dle hodnoty ložné jednotky a zboží v ní nebo po snížení jejich hodnoty v poměru k hodnotě v místě a v době předání zákazníkem.
- 8.7 Odpovědnost za nepřímé nebo následné škody je vyloučena; pod tím je nutné chápat zejména: náklady za prostoje a nemožnost používání ložné jednotky a svozového nebo rozvozového vozidla, náklady na náhradní dopravu, škody z ušlého zisku, z neprovedeného nebo opožděného využití přepravovaného zboží, ze zpoždění nebo zastavení výroby, ze ztráty na dobré pověsti nebo podílů na trhu.
- 8.8 Nároky na náhradu vůči společnosti UIRR, která uzavřela smlouvu UIRR a vystavila účet, může uplatnit pouze zákazník, nikoliv jeho zástupci, a pouze on může učinit odpovídající úkony vůči soudu.
- 8.9 Jestliže ztráta, poškození nebo škody, které vznikly v období mezi počátkem platnosti a skončením smlouvy UIRR mají za následek mimosmluvní nároky vůči společnosti UIRR, bude taktéž uplatněno vyloučení z odpovědnosti a omezení náhrady škody podle tohoto článku 8.

## **Článek 9 Podmínky náhrady škody**

- 9.1 Náhrada škody může být poskytnuta pouze tehdy, je-li v dále uvedených lhůtách a formách za prvé podáno oznámení o škodě a za druhé požadována náhrada škody. V opačném případě zaniká každý nárok vůči společnosti UIRR.
- 9.2 Oznámení, které musí dostatečně přesně vyznačovat škodu, je třeba podat u místního zástupce společnosti UIRR, který je příslušný pro přijímací překladiště nebo přijímací místo, nebo v případě jeho nepřítomnosti u toho, kdo předává ložnou jednotku.

Náhrada škody naproti tomu musí být požadována u společnosti UIRR označené v čl. 1.5.

- 9.3 Jde-li o ztrátu nebo poškození zjevně znatelné, rovněž na celních nebo jiných uzávěrech ložné jednotky, musí zákazník nebo jeho zástupce ohlásit výhrady ihned při předání ložné jednotky.

- 9.4 Jde-li o ztrátu nebo poškození zjevně neznatelné a zjištěné teprve po převzetí zákazníkem ložné jednotky, musí zákazník nebo jeho zástupce
- učinit výhrady ihned po zjištění ztráty nebo poškození, v každém případě však nejpozději do 5 dnů po příjezdu ložné jednotky,
  - umožnit neprodlenou prohlídku ztráty nebo poškození
  - oznámení potvrdit faxem, dálnopisem, telegramem, spěšným dopisem nebo jakoukoli jinou písemnou cestou ve výše uvedené pětidenní lhůtě, a ihned poté doporučeným dopisem s návratkou,
  - zajistit všechny důkazy o tom, že ke ztrátě nebo poškození došlo v období po vstupu smlouvy v platnost a před skončením smlouvy UIRR.
- 9.5 Nedošla-li ložná jednotka k předpokládanému termínu, musí zákazník tuto skutečnost ihned, kromě případu oznámeného opoždění, oznámit a poté písemně požádat o pátrání.
- 9.6 Škody vzniklé z důvodu překročení dodací lhůty, ztráty dokladů nebo jiného porušení smlouvy, vyjma ztráty nebo poškození, musí zákazník oznámit nejpozději do 5 dnů po příjezdu ložné jednotky.
- 9.7 Bylo-li podáno oznámení o škodě podle tohoto článku, uvede nebo nechá uvést místní zástupce společnosti UIRR ve formuláři smlouvy nebo ve zvláštní listině druh a rozsah, jakož i domnělou příčinu škody. Záznam musí být podepsán také zákazníkem a bude mu vydána kopie. V případě nejednotnosti může každý zúčastněný dát podnět na své náklady k mimosoudnímu nebo soudnímu zajištění důkazů prostřednictvím přísežného znalce.
- 9.8 O každou náhradu škody musí zákazník požádat doporučeným dopisem s návratkou, odůvodnění musí být doloženo příloženými doklady. Požadavek musí být uplatněn do 8 měsíců, avšak v případech čl. 9.6 do 40 dnů po vstoupení smlouvy UIRR v platnost. Zástupci uvedení v čl. 1.4 nemají vlastní nároky na náhradu škody.
- 9.9 Pokud zákazník převezme ložnou jednotku až po skončení smlouvy UIRR podle čl. 4.1, musí podat nejen oznámení o škodě a požadavek na náhradu škody způsobem a ve lhůtě uvedené v tomto článku, nýbrž je povinen kromě toho podat důkaz, že škoda vznikla v období po vstoupení smlouvy v platnost a před skončením smlouvy UIRR.

## **Článek 10 Závěrečná ustanovení**

- 10.1 Všechny pohledávky ze smlouvy UIRR se promlčují v jednom roce po jejím vstoupení v platnost, nestanoví-li národní právo, které má být použito, nebo mezinárodní dohody závazně něco jiného.
- 10.2 Pro všechny spory mezi zákazníkem a společností UIRR, bez ohledu na to, kdo je žalobce, jsou příslušné výhradně soudy v místě sídla společnosti UIRR. Zákazník však může být také žalován v místě jeho sídla.
- 10.3 Platí právo toho státu, v němž má společnost UIRR své sídlo, ledaže by zákazník a společnost UIRR dohodly písemně něco jiného.



- 10.4 Tyto Všeobecné podmínky nabývají právní účinnosti podle národního práva, které má být podle čl. 10.3 použito a nahrazují od tohoto okamžiku dřívější Všeobecné podmínky UIRR.
- 10.5 Společnost UIRR může pro doplnění stanovit nebo dohodnout se zákazníkem zvláštní podmínky.

Tyto zvláštní podmínky nesmí být v rozporu s těmito Všeobecnými podmínkami.

Společnost UIRR však může - jako výjimku z odstavce 2 tohoto článku - vydat ustanovení o prodloužení smlouvy nebo ustanovení o své odpovědnosti pro určitá dopravní spojení, která se budou lišit od těchto Všeobecných podmínek. Tato odlišná ustanovení musí být uložena v sídle UIRR v Bruselu a zveřejněna příslušnou společností UIRR, například upozorněním v ceníku dotčeného dopravního spojení.

Společnost UIRR je dále oprávněna postoupit zákazníkovi své případné nároky na náhradu škody, které má vůči třetí osobě, odpovědné za škodu.

- 10.6 Zřekne-li se společnost UIRR uplatnění svých práv v jednotlivém případě, ať už soudně nebo mimosoudně, nemá toto zřeknutí žádný prejudiční účinek pro obdobné případy.
- 10.7 Pokud se některý článek, bod nebo jejich část stane právně neúčinným nebo neplatným, zůstávají všechna ostatní ustanovení těchto Všeobecných podmínek v platnosti.
- 10.8 Pro obsah těchto Všeobecných podmínek je rozhodující německé a francouzské znění.